

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЗМЕНШЕНО-ПЕСТЛИВИХ СЛІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ У МУЛЬТФІЛЬМАХ (на матеріалі мультфільмів «Льодовиковий період-4: Континентальний дрейф» та «Мадагаскар 3»)**

У мультфільмах часто можуть використовуватися зменшено-пестливі слова. Зменшувальні утворення або демінутиви – це похідні іменники, що виражають значення зменшеності, яке здебільшого супроводжується ще й значенням суб'єктивної оцінки: позитивної (пестливої) або рідше негативної (зневажливої). Їх використання сприяє створенню ліричного, емоційного тону мовлення, додаючи до основного значення зменшеності відтінки ніжності та симпатії [1].

Для передачі такої емотивної оцінки з боку одного з персонажів у англomовному оригіналі мультфільму використано суфікс «-роо»: **«Diego-poo!»** [3]. Іменник, що має цей словотворчий формант, несе відтінок прихильності та, деякою мірою, іронії. В українському перекладі категорія демінутивності передана за допомогою суфікса «-усик-»: **«Дієгусику!»** [4]. Таким чином, звертання з таким суфіксом має відтінок пестливості, ніжності та ускладнюється супровідним відтінком інтимної сердечності та ширості.

Зменшено-пестливі слова можуть бути не лише у власних назвах. Слова з демінутивними суфіксами несуть в собі семантику суб'єктивної оцінки. У деяких випадках вони можуть надавати слову відтінків збільшеності, зневажливості та згрубілості. За певних умов такі іменники втрачають негативне забарвлення, позначаючи при цьому відтінки фамільярності, дружнього ставлення, доброзичливості [1]. Їх вживання саме у анімаційних фільмах зумовлене тим, що діалогічне мовлення персонажів часто не є літературним, воно передає розмовне мовлення [2]. Одним із прикладів речень, у якому зменшено-пестлива форма вживається з метою підкреслення іронії та фамільярності є наступне: **«What's new, pussycat?»** [5]. В українській інтерпретації вислів звучить наступним чином: **«Здоров, пухнастичку!»** [6]. Використання слова із суфіксом

«-ичк-» підсилює емоційне забарвлення слова. Також деривати з таким формантом можуть передавати значення зневажливості, як і у даному випадку. Оскільки звертаються у цьому випадку до лева, то дане зменшено-пестливе слово яскраво підкреслює іронію такого висловлювання.

Отже, стає зрозуміло, що для перекладу зменшено-пестливих слів з англійської мови українською, використовуються відповідні суфікси, котрі передають відповідне емотивне та стилістичне навантаження слова чи висловлювання.

1. Коваль Т. Демінутивні суфікси як засіб вираження експресії в сучасній українській мові / Т. Коваль // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія: «Лінгвістика». – 2008. – №8. – С. 50-65.
2. Мельник А.П. Український колорит у перекладі сучасних анімаційних фільмів / А.П. Мельник // Мовні і концептуальні картини світу. – 2012. – № 42. – С. 103-113.
3. Ice Age: Continental Drift. Режим доступу: <http://www.onlinefreecinema.co/movies/ice-age-continental-drift>
4. Льодовиковий період 4: Континентальний дрейф. Режим доступу: [http://moviestape.com/katalog\\_multifilmiv/multifilm/3475-lodovikoviy-perod-4-kontinentalniy-dreyf.html](http://moviestape.com/katalog_multifilmiv/multifilm/3475-lodovikoviy-perod-4-kontinentalniy-dreyf.html)
5. Madagascar 3: Europe's Most Wanted. Режим доступу: <http://www.onlinefreecinema.co/movies/madagascar-3-europes-most-wanted>
6. Мадагаскар 3. Режим доступу: <http://kinogo.club/69-madagascar-3-2012.html>

*Науковий керівник: Журавльова О.М.,  
кандидат філологічних наук, доцент*